

September 7, 1965

Professor Miguel González-Gerth  
4114 Avenue H  
Austin Texas

Dear Professor González-Gerth:

My friend Frank Hardlaw tells me that you are unhappy with us on a number of matters having to do with the publication of Being and Death by Professor Ferrater Mora. Let me see what I can do to clear our good name, taking the smaller matters first.

Frank said that you had received no copies of the book. On July 29 two copies were sent to your address in Wayne, Pennsylvania. Perhaps they are being held for you there. Could a friend send them on? In the meantime, we are mailing another copy to your Austin address.

It was suggested that you have not been fully paid. The agreement called for you to receive all royalties until you have a total of \$500; then half of the royalty until you have \$1,000. It also called for a royalty advance of \$300, which was paid on July 28, 1964. You will continue to receive royalties at the agreed upon rate and at six month intervals until you have been paid a total of \$1,000 - assuming of course that the book sells enough copies to do this. The first payment will be due sometime after January 1, 1966.

You are displeased, I understand, that you are not listed on the title page as translator. You say that parts of your translation were used intact and that many of the changes were revisions in the author's thought. I understand your feelings but I prefer not to get into a discussion of these matters. We dealt almost entirely with Professor Ferrater, we never compared your text to the one sent to us by him; furthermore I should not want to set myself up as judge in such a difficult field. The facts, from our point of view, are that Professor Ferrater was dissatisfied with your translation and told us that he had to do most of it again himself. He generously suggested that you be paid according to the agreement and even that your name be left on the title page. Since, however, the bulk of the work was his, it was finally decided that your assistance should be acknowledged in the preface rather than on the title page.

Page 2

This is an unhappy matter and I wish that it had turned out in another way. What I have said will, I hope, satisfy you as to our good will and good intentions. It still also show, I hope, that Professor Ferrater was generous and thoughtful.

I shall be happy to hear from you if you care to write.

Sincerely yours,

August Frugi  
Director

AF:mgj

cc: Professor Ferrater Mora  
Frank Wardlaw

THE UNIVERSITY OF TEXAS  
AUSTIN 78712

September 30, 1965

C  
O  
P  
Y

Mr. August Frugé, Director  
University of California Press  
2223 Fulton Street  
Berkeley, California

Dear Mr. Frugé:

Thank you very much for your letter of September 7 and for the copy of Ferrater Mora's Being and Death which was mailed to me on September 20.

In reply I want to make it very clear that neither your good will and good intentions nor Professor Ferrater Mora's generosity and thoughtfulness were ever in question. My only complaint was and still is that I was not kept informed of what to expect before the book went to press. Surely you will agree that one in my position deserved at least such consideration.

Yours sincerely,

Higuel González-Gerth

HGG:rbg/  
cc: ✓ Prof. José Ferrater Mora  
Mr. Frank H. Wardlaw

7-X-65